

Der GRUNDSTEIN

der Säemann

Mindestarbeitsbedingungen am Bau
Minimum working conditions for construction work
Минимально допустимые условия труда в сфере
строительных работ
Minimális munkafeltételek az építkezésen
Минимални условия на труд на строежите
Condiții minime de lucru în construcții
Obowiązujące minimalne warunki pracy w branży budowlanej



Arbeitnehmer-Freizügigkeit ab 1. Mai

Willkommen in Deutschland – in der IG BAU!

Alle Menschen, die zu uns kommen, um hier zu arbeiten, haben Rechte:

Die IG BAU ist die richtige Gewerkschaft für Dich, um sie mit Dir und Deinen Kollegen auf der Arbeit durchzusetzen.

◆ Gleicher Lohn für gleiche Arbeit

Für alle Bauarbeiter in Deutschland, egal woher sie kommen, haben wir nach dem Arbeitnehmerentendegesetz verbindliche Mindestlöhne festgesetzt, die nicht unterschritten werden dürfen.

◆ **Mindestlohn 1 für Bauhelfer: 10,90 Euro pro Stunde** (in den ostdeutschen Bundesländern Mecklenburg-Vorpommern, Brandenburg, Sachsen-Anhalt, Thüringen und Sachsen 9,50 Euro) – **ab 1. Juli sogar 11 Euro (9,75 Euro)**

◆ **Mindestlohn 2 für Fachkräfte: 12,95 Euro pro Stunde** (in Berlin 12,75 Euro) – **ab 1. Juli sogar 13 Euro (12,85 Euro)**

Für alle Kollegen, die bei einer in Deutschland ansässigen Baufirma beschäftigt sind, gilt auch der Bundesrahmentarifvertrag, den die IG BAU erkämpft hat. Alle Arbeiter aus den EU-Mitgliedsstaaten (außer Rumänien und Bulgarien) können sich jetzt hier niederlassen und bei einer deutschen Firma anstellen lassen. Dann haben sie vollends gleiche Rechte auf Entlohnung, bezahlten Urlaub, Überstundenbezahlung und vieles mehr – wie ihre deutschen Kollegen!

Aber auch bei einer ausländischen Firma gelten die deutschen Gesetze zum Arbeitsschutz, die beispielsweise das Tragen von Helmen und Arbeitsschuhen regeln. Jeder Entsendearbeitnehmer ist bei den Sozialkassen der Bauwirtschaft zu melden – ihm müssen dort von seinem Arbeitgeber Beiträge zur Finanzierung seines Urlaubsanspruchs gutgeschrieben werden.

◆ Kollege!

Informiere Dich über Deine Rechte! Organisiere Dich in Deiner Gewerkschaft IG BAU!

Arbeite und kämpfe solidarisch mit uns für den Lohn, der Dir zusteht!

Kontakt und Info: www.igbau.de

Industriegewerkschaft
Bauen-Agrar-Umwelt



Welcome



Worker mobility
as from May 1.

All people who

come to us to work here have rights: IG BAU is the right trade union for you to assert those rights together with you and your colleagues on the job.

◆ Equal pay for equal work

For all construction workers in Germany, regardless of their origins, we have established binding minimum wages under the Arbeitnehmerentendegesetz (Posted Workers Act). Employees must be paid at least these minimum wages.

◆ **Minimum wage 1 for unskilled construction workers: € 10.90 per hour** (in the former East German states of Mecklenburg–Western Pomerania, Brandenburg, Saxony–Anhalt, Thuringia and Saxony, € 9.50) – and even higher, at € 11 (€ 9.75), starting on July 1.

◆ **Minimum wage 2 for skilled workers: € 12.95 per hour** (in Berlin 12.75) – and even higher, at € 13 (€ 12.85), starting on July 1.

For all workers employed by a construction firm based in Germany, the Bundesrahmentarifvertrag (Federal Framework Collective Agreement) also applies. IG BAU fought to bring about this agreement, which states that all workers from EU member states (except Romania and Bulgaria) can now live here and apply to work for German companies. Now these workers have exactly the same rights as their German colleagues with regard to compensation, paid vacation, overtime pay, and much more! But even foreign companies are subject to German laws and regulations on occupational safety and health, such as those that require workers to wear hard hats and work shoes. Every worker who has been posted internationally to work in Germany must be reported to the social insurance fund for the construction industry, the Sozialkasse der Bauwirtschaft. The employer is required to credit contributions to finance the employee's claims to vacation to the employee's name at this agency.

◆ Dear Colleague:

Know your rights! Organize as part of IG BAU, your trade union!

Work and fight in solidarity with us for your rightful pay!

Добро пожаловать



Право свободно-
го передвижения
работников начи-

ная с 1-го мая. Все, кто приезжает к нам, чтобы здесь работать, имеют права: IG BAU – профсоюз, который поможет Тебе и Твоим коллегам отстаивать их на Вашем рабочем месте.

◆ Одинаковая работа - одинаковая оплата

Для всех работников, занятых на строительных работах в Германии, независимо от того, откуда они приехали, мы, в соответствии с законом „О командированных рабочих“ (Arbeitnehmer-Entsendegesetz), установили минимальный размер оплаты труда, подлежащий обязательному соблюдению.

◆ **Минимальный размер оплаты труда 1 для неквалифицированных строительных рабочих: 10,90 евро в час** (в федеральных землях Восточной Германии Мекленбург - Передняя Померания, Бранденбург, Саксония-Анхальт, Тюрингия и Саксония - 9,50 евро), а с 1-го июля 11 евро (9,75 евро)

◆ **Минимальный размер оплаты труда 2 для квалифицированных рабочих: 12,95 евро в час** (в Берлине 12,75 евро), а с 1-го июля - 13 евро (12,85 евро) Федеральное рамочное тарифное соглашение, заключения которого добился профсоюз IG BAU, действительно для всех коллег, занятых в зарегистрированной в Германии строительной фирме. Все наёмные работники из стран ЕС (кроме Румынии и Болгарии) теперь могут поселиться здесь и устроиться на работу в немецкой фирме. В этом случае они располагают теми же правами на оплату труда, оплачиваемый отпуск, оплату сверхурочных часов и многими другими, – как и их немецкие коллеги! Но и в иностранной фирме действуют законы Германии об охране труда, например, регулирующие ношение каски и спецобуви. Каждый командированный наёмный работник должен быть зарегистрирован в социальной строительной кассе, куда работодатель должен выплачивать взносы, предназначенные для финансирования отпуска наёмного работника.

◆ Коллега!

Получи информацию о своих правах! Объединись с Твоими коллегами в Твоём профсоюзе IG BAU!

Работай и борись вместе с нами за оплату труда, которая Тебе причитается!

Üdvözöljük



Munkavállalók szabad költözéshez való joga május 1.-től

Mindenki, aki hozzánk

érkezik, hogy itt dolgozzon, jogokkal rendelkezik. Az IG BAU a megfelelő szakszervezet a számodra, mely segít Neked és kollégáidnak, hogy érvényesítsd jogaidat a munkahelyeden.

◆ **Azonos bér ugyanazért a munkáért** Németországban minden építőmunkás számára, függetlenül attól, hogy honnan érkezett, a Munkavállalói törvény értelmében kötelez minimálbért határoztunk meg, melynél kevesebb bért fizetni tilos.

◆ **Minimálbér 1 épít segédmunkás számára: 10,90 euró óránként** (a kelet-német szövetségi tartományokban, mint Mecklenburg–Vorpommern, Brandenburg, Sachsen–Anhalt, Thüringia és Szászország 9,50 euró) – július 1.-től akár 11 euró (ill. 9,75 euró)

◆ **Minimálbér 2 szakmunkaerő számára: 12,95 euró óránként** (Berlinben 12,75 euró) – július 1.-től akár 13 Euro (12,85 Euro)

Minden olyan kolléga számára, akik egy németországi székhelyű építőipari vállalatnál vannak alkalmazásban, a Szövetségi tarifakeret megállapodás is érvényes, melyet az IG BAU harcolt ki. Az EU tagállamokból származó minden dolgozó (kivéve Románia és Bulgária) most jogosult itt letelepedni és egy német vállalatnál munkát vállalni. Ebben az esetben teljes mértékben ugyanolyan jogokkal rendelkeznek a bérezés, a fizetett szabadság, a túlóradíj és számos egyéb tekintetben, mint német kollégáik!

Emellett a külföldi vállalatokra is érvényesek a német törvények a munkavédelem terén, például a védősisak és munkavédelmi cipő viselése tekintetében. Minden kiközvetített munkaerőnek jelentkeznie kell az építőipari szociális pénztáraknál, melyeknél munkaadójának hozzájárulást kell fizetnie szabadságigényének finanszírozására.

◆ Kolléga!

Tájékozódj a jogaidról! Lépje be az IG BAU szakszervezetedbe!

Dolgozz és harcolj velünk szolidaritásban a Téged megillető bérért!

Добре дошли



Свободно движение на работната сила от 1 май.

Всички хора, които идват при нас, за да работят тук, имат права: IG BAU (ИГ БАУ) е правилният профсъюз за теб, за да ги приложиш на практика с теб и твоите колеги в работата.

- ◆ **Еднакво заплащане за еднаква работа**
За всички строителни работници в Германия, независимо от къде идват, съгласно Закона за командированите работници сме определили задължителни минимални възнаграждения, под които не бива да се пада.
- ◆ **Минимално възнаграждение 1 за строителни помощници: 10,90 евро на час** (в източногерманските федерални провинции Мекленбург–Предна Померания, Бранденбург, Заксен–Анхалт, Тюрингия и Саксония 9,50 евро) – от 1 юли даже 11 евро (9,75 евро)
- ◆ **Минимално възнаграждение 2 за специалисти: 12,95 евро на час** (в Берлин 12,75 евро) – от 1 юли даже 13 евро (12,85 евро) За всички колеги, които работят в строителна фирма със седалище в Германия, важи също Федералният рамков тарифен договор, извоюван от IG BAU. Всички работници от страните членки на ЕС (освен Румъния и България) сега могат да се заселят тук и да бъдат назначени в германска фирма. Тогава те имат напълно равни права на възнаграждение, платен отпуск, заплащане на надработените часове и още много други – като техните германски колеги!
Но също и в чуждестранните фирми вадат германските закони за безопасност на труда, които регламентират например носенето на каски и работни обувки. Всеки командирован работник трябва да се регистрира в социалните каси в строителството – там неговият работодател трябва да плаща вноски за финансиране на неговия отпуск.
- ◆ **Колега!**
Информирай се за твоите права! Организирай се в твоя профсъюз IG BAU!
Работи и се бори солидарно с нас за заплащането, което ти се полага!

Bine ați venit



Libera mișcare a muncitorilor începând din 1

mai. Fiecare persoană, care vine la noi, să lucreze aici, are drepturi: IG BAU este sindicatul potrivit pentru tine, ca să se impună împreună cu tine și colegii tăi la lucru.

- ◆ **Aceleși salariu pentru aceeași muncă**
Pentru toți muncitorii în construcții din Germania, indiferent de unde vin, am stabilit în conformitate cu legea privind condițiile de detașare a angajaților salarii minime, care nu pot fi mai mici.
- ◆ **Salariu minim 1 pentru ajutor în construcții: 10,90 euro pe oră** (în landurile est-germane Mecklenburg–Vorpommern, Brandenburg, Sachsen–Anhalt, Thüringen și Sachsen 9,50 euro) – începând cu 1.iulie chiar și 11 euro (9,75 euro)
- ◆ **Salariu minim 2 pentru muncitori calificați: 12,95 euro pe oră** (în Berlin 12,75 euro) – începând cu 1. iulie chiar și 13 euro (12,85 euro) Pentru toți colegii angajați la firmă de construcții cu sediul în Germania este valabil și contractul tarifar de cadru federal, câștigat de IG BAU. Toți muncitorii din statele membre UE (cu excepția României și Bulgariei) se pot stabili aici și se pot angaja la o firmă din Germania. Atunci au aceleași drepturi la remunerare, concediu plătit, plata orelor suplimentare și multe altele – ca și colegii din Germania!
Însă și la o firmă din străinătate sunt valabile legile germane privind protecția muncii, care reglementează de exemplu purtarea căștilor de protecție și a mănușilor de protecție. Fiecare angajat delegat trebuie declarat la casa de asigurări sociale a sectorului de construcții – angajatorul trebuie să-i plătească acolo cotizațiile pentru finanțarea cererii sale de concediu.
- ◆ **Colegule!**
Informează-te despre drepturile tale! Organizează-te în sindicatul IG BAU!
Lucrează și luptă solidar cu noi pentru salariul care îți se cuvine!

Witamy



Swoboda przepływu siły roboczej od 1 maja. Każdy, kto

przyjeżdża do nas w celu podjęcia pracy, posiada prawa: IG BAU jest właściwym związkiem zawodowym, który przy udziale Twoim oraz Twoich kolegów pomoże w ich dochodzeniu w miejscu pracy.

- ◆ **Taka sama płaca za taką samą pracę**
Dla wszystkich pracowników branży budowlanej w Niemczech, bez względu na to, skąd pochodzą, uzgodniliśmy w myśl Arbeitnehmersendegesetz (ustawa o pracownikach delegowanych) wiążące płace minimalne, których wysokość nie może być obniżana.
- ◆ **Płaca minimalna 1 dla pomocnika na budowie: 10,90 euro za godzinę** (we wschodniopolskich krajach związkowych Meklemburgia–Pomorze Przednie, Brandenburgia, Saksonia–Anhalt, Turynia i Saksonia 9,50 euro) – a od 1 lipca nawet 11 Euro (9,75 euro)
- ◆ **Płaca minimalna 2 dla specjalisty: 12,95 euro za godzinę** (w Berlinie 12,75 Euro) – a od 1 lipca nawet 13 euro (12,85 euro) Dla wszystkich osób, zatrudnionych w firmach budowlanych z siedzibą na terenie Niemiec znajduje zastosowanie Bundesrahmentarifvertrag (układ zbiorowy pracy), wywalczony przez IG BAU. Wszyscy pracownicy z krajów członkowskich UE (z wyjątkiem Rumunii i Bułgarii) mogą się teraz osiedlić na terenie Niemiec i podjąć pracę w niemieckiej firmie. Mają oni wówczas takie same prawa do wynagrodzenia, płatnego urlopu, wynagrodzenia nadgodzin i wiele innych – jak ich niemieccy koledzy!
Także w przypadku firm zagranicznych obowiązują niemieckie ustawy dotyczące bezpieczeństwa pracy, które regulują np. noszenie kasków ochronnych i rękawic roboczych. Każdy oddelegowany pracownik musi zostać zgłoszony w kasach ubezpieczenia socjalnego dla branży budowlanej – jego pracodawca musi uiścić za niego składki w celu sfinansowania roszczeń urlopowych.
- ◆ **Kolego!**
Zasięgnij informacji na temat swoich praw! Zostań członkiem związku zawodowego IG BAU!
Pracuj i walcz z nami solidarnie o wynagrodzenie, które Ci przysługuje!

Arbeit. Leben. Gerechtigkeit – IG BAU

Wer nicht um seine Rechte betrogen werden will, muss sich informieren und organisieren: Mitglied werden in der Gewerkschaft IG BAU! Infos für entsandte Arbeitnehmer gibt es im Internet unter den unten angegebenen Adressen.

Work. Life. Fairness – IG BAU

If you don't want to be cheated of your rights, you need to know your rights and organize: Become a member of the IG BAU trade union! Information for employees posted to work abroad is available on the Internet at the addresses listed below.

Работа. Жизнь. Справедливость – IG BAU

Тот, кто не хочет быть обманутым в своих правах, должен получить информацию и объединиться: стать членом профсоюза IG BAU! Информацию для командированных наёмных работников можно получить в интернете по указанным адресам.

Munka. Élet. Igazságosság – IG BAU

Aki nem akarja, hogy a jogaival kapcsolatban becsapják, tájékozódnia és szerveződnie kell: Légy Te is az IG BAU Szakszervezet tagja! Az Interneten az alábbi címeken található információ a képviselként kiküldött munkavállalókról.

Работа. Живот. Справедливост – IG BAU

Който не иска да бъде измамен за правата си, трябва да се информира и организира: Стани член на профсъюза IG BAU! Информация за командированите работници има в интернет на долупосочените адреси.

Lucru. Viață. Dreptate – IG BAU

Cine nu vrea să fie înșelat în drepturile sale, trebuie să se informeze și să se organizeze: să devină membru al sindicatului IG BAU! Informații despre angajații delegați sunt disponibile pe Internet la adresele specificate mai jos.

Praca. Życie. Sprawiedliwość – IG BAU

Kto nie chce zostać oszukany w swoich prawach, ten musi się informować i organizować: zostać członkiem związku zawodowego IG BAU! Informacje dla pracowników oddelegowanych znajdziesz w internecie na podanych niżej stronach.

www.postedwork.dgb.de + www.emwu.org + www.ecmin.efbww.org

Yes, I want to become a member of IG BAU:



Last name, first name

Home address in Germany

Telephone

e-mail

Nationality

Fill out this stub and send it to:

IG Bauen-Agrar-Umwelt Bundesvorstand | Olof-Palme-Str. 19 | 60439 Frankfurt
Redaktion „Der Grundstein“, or send it via e-mail to: grundstein@igbau.de

Да, я хочу стать членом профсоюза IG BAU:



Фамилия, имя

Адрес в Германии

Телефон

Эл. почта

Национальность

Заполнить купон и отправить в:

IG Bauen-Agrar-Umwelt Bundesvorstand | Olof-Palme-Str. 19 | 60439 Frankfurt
редакцию „Der Grundstein“ или на эл. почту grundstein@igbau.de

Igen, szeretnék az IG BAU tagja lenni:



Vezetéknév, keresztnév

Lakcím Németországban

Telefon

e-mail

Allampolgárság

Töltse ki a kupont és küldje el ide:

IG Bauen-Agrar-Umwelt Bundesvorstand | Olof-Palme-Str. 19 | 60439 Frankfurt
Redaktion „Der Grundstein“ vagy e-mailen: grundstein@igbau.de

Да, аз искам да стана член на IG BAU:



Фамилно име, собствено име

Адрес на местоживеење в Германия

Телефон

e-mail

Националност

Попълнете купона и го изпратете на:

IG Bauen-Agrar-Umwelt Bundesvorstand | Olof-Palme-Str. 19 | 60439 Frankfurt
Redaktion „Der Grundstein“ или на e-mail: grundstein@igbau.de

Da, doresc să devin membru IG BAU:



Nume, prenume

Adresa de domiciliu din Germania

Telefon

e-mail

Naționalitate

Completați și trimiteți cuponul la:

IG Bauen-Agrar-Umwelt Bundesvorstand | Olof-Palme-Str. 19 | 60439 Frankfurt
Redacția „Der Grundstein“ sau prin e-mail la: grundstein@igbau.de

Tak, chcę zostać członkiem związku zawodowego IG BAU:



Nazwisko, imię

Adres zamieszkania w Niemczech

Telefon

e-mail

Narodowość

Proszę wypełnić kupon i wysłać na adres:

IG Bauen-Agrar-Umwelt Bundesvorstand | Olof-Palme-Str. 19 | 60439 Frankfurt
Redaktion „Der Grundstein“ lub na adres mailowy: grundstein@igbau.de